

E02.14 Protokoll zum 31.03.2025

Zeit: 17:30 – 19:30 Uhr - anwesend: Margit, Jan, Patrick, Thies, Friedrich -

Bettina hat sich abgemeldet, auch Gerrit „erstmal“; Reinhardt wird wohl im Mai wieder dazustoßen.

Vorweg

Konjugation: βούλομαι und φέρω

Auswendig: Platon zum Homo-mensura-Satz

AcP und NcP

βλέπω τὸν ἰατρὸν ἥκοντα „Ich sehe den Arzt {als kommenden} kommen“

Bei den Verben der Wahrnehmung steht im Gr. der AcP, aber im Dt. der AcI (den es im Dt. nur hier gibt).

ὁ μῦς αὐτοῦ στένοντος ἀκούει „Die Maus hört ihn {als stöhnenden} stöhnen.

Weil ἀκούω den Gen. regiert, steht hier entsprechend zum AcP ein GcP.

ὁ ἰατρὸς τυγχάνει ἥκων „Der Arzt {ereignet sich als kommender/ zu kommen} kommt gerade/ zufällig“

*Im Dt. wird aus dem gr. Prädikat ein untergeordnetes Adverb,
aus dem untergeordneten Partizip das Prädikat (Dominanzumkehrung).*

NEU:

Das Klammersystem für die Übersetzung habe ich unter „Syntax | Methodisches“ dargestellt.

Λέων καὶ μῦς ἀντευεργέτης

Der Löwe und die Maus, die sich revanchiert

Da die Maus ein Attribut bekommt, ist auch der bestimmte Artikel angebracht.

- 1 Λέοντος εὐδοντος μῦς τῷ σώματι ἐπιτρέχει.
Eine Maus läuft über den Körper eines schlafenden Löwen.
*In der Textsorte Fabel kann das Fehlendes Artikels auch generalisierend wirken:
„Die Maus läuft ...“*
- 2 ὁ δὲ ἐγειρόμενος καὶ συλλαμβάνων αὐτὸν κατέδειν βούλεται.
Der aber wacht auf und ergreift sie und (BO) er will sie fressen.
αὐτόν ist AO sowohl zu συλλαμβάνων als auch zu κατέδειν: constructio ἀπὸ κοινοῦ.
- 3 ὅτε δὲ ἐκεῖνος περὶ τοῦ βίου ἱκετεύει καὶ λέγει, ὅτι εἰ σῶζεται χάριτας αὐτῷ παρέχειν ἐθέλει,
Als jene [aber] um ihr Leben fleht und sagt, dass sie, wenn sie heil davonkomme, ihm Dank abstatten wolle,
Im Gr. kann die indirekte Rede im einfachen Indikativ stehen.
- 4 ὁ λέων ἐπὶ γέλῳτι αὐτὸν ἀπολύει.
lässt sie der Löwe unter Gelächter frei.
- 5 συμβαίνει δὲ μετὰ ὀλίγον χρόνον, ὅτι ὁ λέων αὐτὸς τῇ τοῦ μῦς χάριτι σῶζεται.
Es geschieht aber nach kurzter Zeit, dass der Löwe selbst durch die Gefälligkeit der Maus heil davonkommt.
- 6 ἐπειδὴ γὰρ εἰς ἀγχόνην ποτὲ εἰσπίπτει, ἀπολύεσθαι οὐ δύναται.
Als er nämlich einmal in eine Falle gerät, kann er sich nicht befreien.
- 7 ἀλλὰ ὁ μῦς αὐτοῦ στένοντος ἀκούει τε καὶ τοὺς δεσμοὺς διατρώγων λέγει·
Aber die Maus hört ihn stöhnen und sagt, während sie die Stricke durchnagt:
Zum GcP siehe oben.

- 8 «Οὐ μνησκή, ὅτι σοι χάριτας καὶ ἀντευεργεσίαν τινὰ ὀφείλω;
„Erinnerst du dich nicht, dass ich dir Dank und eine Gegengabe schulde?
- 9 νῦν δὲ εὖ γινώσκεις ὅτι ἐστὶ καὶ παρὰ μυσὶ χάρις.»
Nun [aber] siehst du deutlich, dass es auch bei Mäusen Dankbarkeit gibt.
*εὖ γινώσκεις ist eine Redewendung, die am besten mit einer entsprechenden Redewendung zu übertragen ist.
„Du erkennst gut“ ist im Dt. nicht geläufig, „du erkennst wohl“ ist doppeldeutig.*
- 10 Ὁ λόγος διδάσκει
ὅτι καιρῶν μεταβολαῖς οἱ σφόδρα δυνατοὶ τῶν ἀσθενεστέρων πολλάκις ἐνδεεῖς γίνονται.
Die Fabel lehrt,
dass im Wandel der Gelegenheiten die sehr Mächtigen oft der Schwächeren {bedürftig werden} bedürfen.
Das πολλάκις habe ich gerade erst eingefügt, weil mir die Aussage so sinnvoller erscheint.

Hausaufgabe:

- 1) Auswendig: Die drei Platon-Zeilen zum Homo-mensura-Satz bitte nochmals wiederholen.
- 2) Formen: Bitte nochmals die Paradigmata von φέρω und βούλομαι sichern.
- 3) Vokabeln als Hauptthema: Auf Margits Vorschlag hin alle bisherigen Vokabeln wiederholen
Die versprochene Excel-Datei ist hier abrufbar. Bitte klickt „Datei herunterladen“ an und danach findet Ihr die Datei in Eurem Browser in der Regel unter „Download“.
Ich werde das nächste Treffen mit einem Spielchen um Vokabeln beginnen.
Und wenn Ihr es gut mit Euch (dem Lernerfolg) meint, führt bitte das Vokabelheft sorgfältig weiter!!!
- 4) Und wenn Ihr dann noch Zeit habt, übersetzt bitte interlinear ἀλώπηξ καὶ βότρυς und schickt mir das Ergebnis bitte zu. Das wird der letzte Text sein, den Ihr handschriftlich abschreiben sollt.